

## Enfermería 4 Overdrachten en rapporten



- Kort zorgverslagen lezen en schrijven
- Stel vragen over de toestand van een patiënt
- Gebruik duidelijke en feitelijke rapportagetaal
- Rapportagestructuren, administratief vocabulaire, rapportageterminologie, terminologie voor patiëntstatus

<b>De overdracht (de overdracht) — korte rapportage bij shiftwissel</b>	<i>(El traslado (la transmisión) — informe breve durante el cambio de turno)</i>	<b>De verzorging (de verzorging) — dagelijkse zorghandelingen (wondverzorging, hygiene)</b>	<i>(El cuidado — acciones diarias de atención (curación de heridas, higiene)</i>
<b>Het zorgdossier (het zorgdossier) — medische en verpleegkundige gegevens van de patiënt</b>	<i>(La historia clínica — datos médicos y de enfermería del paciente)</i>	<b>De observatieperiode (de observatieperiode) — tijdsduur van monitoring</b>	<i>(El periodo de observación — duración del seguimiento)</i>
<b>Het vitale teken (het vitale teken) — bloeddruk, hartslag, temperatuur</b>	<i>(Signo vital — presión arterial, pulso, temperatura)</i>	<b>Palliatief / curatief (Palliatief / curatief) — doel van zorg: symptoomgericht of genezend</b>	<i>(Paliativo / curativo — objetivo del cuidado: orientado a síntomas o curativo)</i>
<b>De toestand (de toestand) — huidige algemene gezondheidssituatie</b>	<i>(El estado — situación general de salud actual)</i>	<b>Overdrachtdoelen (de overdrachtdoelen) — wat de volgende zorgverlener moet weten en doen</b>	<i>(Objetivos de la transferencia — lo que el siguiente profesional debe saber y hacer)</i>
<b>Het incident (het incident) — onverwachte gebeurtenis tijdens zorg</b>	<i>(El incidente — suceso inesperado durante la atención)</i>	<b>Rapporteren (Rapporteren) — feiten en observaties schriftelijk of mondeling doorgeven</b>	<i>(Reportar — comunicar hechos y observaciones por escrito o verbalmente)</i>
<b>De observatie (de observatie) — wat is gezien of gemeten</b>	<i>(La observación — lo que se ha visto o medido)</i>	<b>Noteren (Noteren) — informatie in het dossier schrijven</b>	<i>(Anotar — escribir información en el historial)</i>
<b>Aangegeven pijn (Aangegeven pijn) — patiënt meldt pijn, schaal of locatie noemen</b>	<i>(Dolor señalado — el paciente refiere dolor, indicar escala o localización)</i>	<b>Niet toegepast / toegepast (Niet toegepast / toegepast) — instructies of behandelingen uitgevoerd of niet</b>	<i>(No aplicado / aplicado — instrucciones o tratamientos realizados o no)</i>
<b>Bloedsuiker (de bloedsuiker) — belangrijke meetwaarde, relevant bij diabetes</b>	<i>(Glucemia — valor importante, relevante en diabetes)</i>	<b>Toedienen (Toedienen) — medicatie of behandeling geven aan de patiënt</b>	<i>(Administrar — dar medicación o tratamiento al paciente)</i>
<b>De medicatie (de medicatie) — geneesmiddelen en wijze van toediening</b>	<i>(La medicación — fármacos y forma de administración)</i>		

## 1.Ejercicios



### 1. Relaciona los elementos que tienen un significado relacionado.

- |                     |   |
|---------------------|---|
| a. De overdracht    | 1. wat je ziet of meet                  |
| b. Het zorgdossier  | 2. bijvoorbeeld bloeddruk of hartslag   |
| c. De observatie    | 3. map met alle gegevens van de patiënt |
| d. Het vitale teken | 4. korte rapportage bij dienstwissel    |

a-4 b-3 c-1 d-2

### 2. Cambio de turno nocturno en el hospital (Audio disponible en la aplicación)

**Rellena los huecos:** verpleegkundige, Medicatie, controleren, overdracht, Vitale, bijwerkingen, Temperatuur, Toestand, rapport

Het is 22.30 uur op de interne geneeskunde. De avondploeg doet de \_\_\_\_\_ aan de nachtdienst. De dienstdoende \_\_\_\_\_, Eva, leest het \_\_\_\_\_ van meneer Van Dijk.

In het rapport staat: "Patiënt alert, maar moe. \_\_\_\_\_ stabiel. \_\_\_\_\_ functies goed. Bloeddruk 130/80, hartslag 78, ademhaling rustig. \_\_\_\_\_ 37,4. Geen nieuwe klachten gemeld. \_\_\_\_\_ volgens schema toegediend. Geen \_\_\_\_\_ gezien."

Eva zegt tegen haar collega in de nachtdienst: "Wil je bij het begin van je dienst de bloeddruk nog een keer \_\_\_\_\_? Gisteren was hij wat hoger. Let ook op eventuele nieuwe klachten, zoals pijn op de borst of benauwdheid. Als de bloeddruk snel stijgt of de patiënt plotseling duizelig wordt, bel dan meteen de arts."

De collega knikt en schrijft in haar eigen notitie: "Extra controle bloeddruk aan het begin van de dienst. Bij verandering van de toestand direct arts informeren."

*Son las 22:30 en Medicina Interna. El equipo de la tarde hace la entrega al turno de noche. La enfermera de guardia, Eva, lee el informe del señor Van Dijk.*


*En el informe consta: "Paciente alerta, pero cansado. Estado estable. Funciones vitales correctas. Presión arterial 130/80, frecuencia cardíaca 78, respiración tranquila. Temperatura 37,4. No se han referido nuevos síntomas. Medicación administrada según el esquema. No se han observado efectos secundarios."*

*Eva le dice a su compañera del turno de noche: "¿Puedes, al inicio de tu turno, volver a comprobar la presión arterial? Ayer estaba algo más alta. También presta atención a posibles nuevos síntomas, como dolor en el pecho o dificultad para respirar. Si la presión arterial sube rápidamente o el paciente se queda repentinamente mareado, llama al médico de inmediato."*

*La compañera asiente y escribe en su propia anotación: "Control adicional de la presión arterial al inicio del turno. En caso de cambio en el estado, informar inmediatamente al médico."*

1. Waarom wil Eva dat haar collega de bloeddruk aan het begin van de dienst nog een keer controleert?  
\_\_\_\_\_
2. Welke informatie over de vitale functies van meneer Van Dijk staat in het rapport? Noem twee dingen.  
\_\_\_\_\_

### 3. Escucha el fragmento de audio e indica si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas.

	Verdadero	Falso	
Volgens de rapportage zijn de vitale tekenen van meneer De Vries stabiel.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
De patiënt had 's avonds een te lage bloedsuikerwaarde.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Na een bijna-val in de badkamer vraagt de spreker om extra observatie in de nacht.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

### 4. Elige la solución correcta

1. Aan het begin van de overdracht noteer ik hoe de patiënt zich voelt en ik \_\_\_\_\_ de belangrijkste observaties. *(Al comienzo del traspaso anoto cómo se siente el paciente y documento las observaciones principales.)*  
a. gedocumenteerd      b. documenteert      c. documenteer  
d. documenteren
  2. Tijdens mijn dienst monitor ik elk uur de vitale functies en ik \_\_\_\_\_ de toestand van de patiënt. *(Durante mi turno controlo las constantes vitales cada hora y evalúo el estado del paciente.)*  
a. evalueer      b. heeft geëvalueerd      c. evalueerde      d. evalueert
  3. Bij een incident vul ik direct het rapport in en ik \_\_\_\_\_ de voorgeschreven medicatie al \_\_\_\_\_. *(En caso de incidente relleno el informe inmediatamente y ya he administrado la medicación prescrita.)*  
a. heb • toegediend      b. heb • toedienen      c. ben • toegediend  
d. heeft • toegediend
1. documenteer 2. evalueer 3. heb • toegediend

### 5. Lee el diálogo y responde a las preguntas

**Verpleegkundige** Mark, bij de overdracht: mevrouw De Vries heeft nog steeds pijn op de borst, maar haar vitale tekenen zijn stabiel.

**Anna:** *(Mark, en el informe: la señora De Vries sigue teniendo dolor en el pecho, pero sus signos vitales están estables.)*

**Verpleegkundige** Oké, hoe is haar toestand nu, is ze misselijk of benauwd?

**Mark:** *(Vale, ¿cómo está ahora? ¿Tiene náuseas o dificultad para respirar?)*



**Verpleegkundige** *Ze is niet misselijk, wel nog benauwd bij inspanning; ik heb net de medicatie*

**Anna:** *tegen de pijn toegediend.*

*(No tiene náuseas; sí presenta dificultad para respirar al hacer esfuerzo. Acabo de administrarle medicación para el dolor.)*

**Verpleegkundige** *Dank je, ik controleer straks haar saturatie nog een keer en rapporteer dat in*

**Mark:** *het dossier.*

*(Gracias. Más tarde revisaré su saturación otra vez y lo anotaré en la historia clínica.)*

1. Wat vind jij belangrijk om altijd te zeggen in een mondelinge overdracht?

2. Hoe vraag jij een collega om extra informatie over de toestand van een patiënt?

## **6. Responde a las preguntas usando el vocabulario de este capítulo.**

*De toestand van de patiënt is momenteel... / In het zorgdossier noteer ik: ... / Tijdens de overdracht meld ik dat...*

1. Kunt u kort vertellen wat u mondeling rapporteert bij een overdracht aan de volgende dienst? Noem twee belangrijke punten.

2. U merkt dat de toestand van een patiënt in uw dienst is veranderd. Wat noteert u kort in het zorgdossier?

3. Hoe vraagt u tijdens de overdracht naar de pijn of het welzijn van een patiënt? Geef één voorbeeldzin.

4. Stel: er was een klein incident tijdens de verzorging, maar de patiënt is nu stabiel. Hoe meldt u dit kort in een rapport of overdracht?

## 7. Email

**Onderwerp:** Overdracht avonddienst – mw. Janssen, kamer 12

Beste collega,

Hierbij de **overdracht** van **mevrouw Janssen** (kamer 12) voor de nachtdienst.

- **Toestand:** mevrouw is nog erg moe, maar goed aanspreekbaar. Ze heeft lichte pijn in de buik (pijnscore 3/10).
- **Vitale functies** om 19.00 uur:
  - **bloeddruk:** 130/80
  - **hartslag:** 86/min, regelmatig
  - **ademhaling:** 18/min
  - **temperatuur:** 37,8 °C
- **Medicatie:** paracetamol 1000 mg om 18.00 uur **toegediend** voor de pijn. Geen andere nieuwe medicatie.
- **Klacht:** sinds 18.30 uur wat misselijk, maar nog niet gebraakt. Ze zegt dat de pijn niet erger wordt.
- **Observatie:** mevrouw loopt kort naar het toilet met hulp. Ze is wat onzeker op de benen.

Wil je tijdens de nacht de **pijnscore** en de **temperatuur** nog één keer **controleren** en in het **rapport aanduiden**? Bij koorts > 38,5 °C graag de dienstdoende arts bellen.

Ik ben tot 23.00 uur bereikbaar op de afdeling als je nog vragen hebt.

Met vriendelijke groet,

**Sarah de Boer**

verpleegkundige avonddienst



**Escribe una respuesta adecuada:** *Bedankt voor je overdracht. / Ik heb een vraag over ... / Ik zal tijdens de nacht ... controleren.*

---

---

---